

Mixticidad lingüística: equilibrios y desigualdades en el nivel y uso de las lenguas en las parejas mixtas¹

Rafael Grande^a y Verónica de Miguel-Luken^b

^a Universidad de Málaga, rgrande@uma.es

^b Universidad de Málaga, vdmiquel@uma.es

Palabras clave: capital lingüístico, parejas mixtas, integración, integración inversa, España.

Grupo de trabajo: GT 26 Sociología de la Población y Demografía

1) Introducción

El objetivo de este estudio es analizar el intercambio de capital lingüístico en las parejas mixtas residentes en España como proxy de sus procesos de integración en la sociedad de destino y del intercambio de estatus que se produce en el seno de estas parejas. La heterogeneidad de orígenes, y por tanto de lenguas, de la inmigración en España permite realizar una comparativa sobre las diferencias existentes en el uso y conocimiento de las lenguas entre los miembros de parejas mixtas.

La llegada de intensos flujos migratorios desde el exterior hacia España ha originado, entre otras consecuencias, cambios en el mercado matrimonial (Esteve y Bueno 2012, González-Ferrer et al. 2018) y un aumento considerable de emparejamientos mixtos, entendiendo como tales los producidos entre una persona nacida en España (autoctótono/a) y una persona nacida en otro país. Dicho incremento se produjo sobre todo en la época del boom inmigratorio anterior a la crisis económica que se desató hacia 2008. Así, según las estadísticas del Movimiento Natural de la Población, si en 1998 el 4,5% de las uniones celebradas en España tuvieron carácter mixto, en 2003 la cifra ascendió al 9,0% y en 2008 al 14,9%, valor que tendería a estabilizarse en años posteriores (Rodríguez-García et al. 2020). Los datos de stock sobre

¹ Este trabajo es parte de los proyectos de I+D+i financiados por MCIN/ AEI “Análisis de la muy baja fecundidad a través de las transiciones vitales: emancipación, formación de pareja y trayectoria laboral” (Referencia: PID2021-123875NB-I00); “El impacto de la Covid-19 en los procesos migratorios y residenciales: España en perspectiva comparada” (PID2020-113665RB-I00) y “La emoción racional a través de las redes de sociabilidad presenciales y los ecosistemas digitales” (PID2020-115673RB-I00).

parejas convivientes indican que el porcentaje de uniones mixtas asciende del 4,0% en 2001 hasta el 7,8% en 2019 (de Miguel-Luken 2022). La cifra asciende hasta el 8,6% en 2021 según datos de la Ecepov-2021 del INE.

Este aumento de las parejas mixtas en España, por un lado, se da en paralelo a las sucesivas olas migratorias desde finales del siglo XX y al asentamiento de la población inmigrante que deriva en una mayor presencia del emparejamiento mixto en la generación 1,5 y segundas generaciones; por otro lado, puede ser interpretado como un buen indicador asimilación, en sintonía con la literatura clásica (Gordon, 1964).

Precisamente, uno de los aspectos en los que la unión con un autóctono/a puede favorecer la integración del miembro alóctono de la pareja es en la ventaja añadida a la hora de aprender el idioma del lugar de residencia y, consecuentemente, la mejora de oportunidades que dicho aprendizaje implica para la obtención de un empleo (Gaspar 2010; Meng y Meurs 2009; Rodríguez-García et al., 2015). Planteado desde la perspectiva de la persona española, la propensión a aprender el idioma de la pareja de origen extranjero va a estar mediada por lo mejor o peor valorada que esté dicha lengua. No se trata simplemente de una cuestión utilitarista, hay lenguas más valoradas socialmente y, por tanto, con mayor probabilidad de que parejas españolas las aprendan. Tal es el caso de lenguas como el inglés, el alemán, el francés o incluso el chino mandarín, frente a otras denostadas como el árabe, el punjabi, o lenguas africanas nativas (Rodríguez-García et al. 2019).

2) Datos y metodológica

Se analizan los datos de la Encuesta de Características Esenciales de la Población y Viviendas (ECEPOV) del año 2021 elaborada por el Instituto Nacional de Estadística como producto complementario al Censo de Población y Viviendas 2021. El objetivo de la ECEPOV-2021 es proporcionar información no disponible en los registros administrativos de los que se nutre el nuevo Censo 2021 para poder dar continuidad, en la medida de lo posible, a los análisis de series censales. Por este motivo la fuente presenta una gran riqueza de información (apoyo social, reparto de cuidados, condiciones de vivienda, uso de lenguas, etc.) sobre todos los miembros del hogar para una muestra representativa de personas residentes en España de un total de 172.444 viviendas en las que residen 424.493 personas.

Para los objetivos planteados se seleccionan las parejas mixtas que conviven, independientemente de su situación legal, y en las que el miembro de la pareja de origen inmigrante no tuvo el castellano como lengua que habló en su casa en primer lugar cuando era niño. En total la submuestra seleccionada la componen 3141 parejas mixtas, contando para cada una de ellas con los registros tanto de la persona de origen autóctono como de la persona nacida en el extranjero.

Se utilizan como variables dependientes diferentes indicadores sobre el nivel y uso de las lenguas en el seno familiar. El nivel de los diferentes idiomas de cada individuo se construye haciendo una media de su nivel de conocimiento (entiende, lee, habla y escribe) construyendo un índice que va de 0 “nada” a 1 “bien”. La lengua principal o materna de las personas de origen inmigrante se calcula en base a la pregunta “¿Recuerda qué lengua habló usted en primer lugar, en casa, cuando era niño/a?” Con todo ello el análisis considera cuatro aspectos sobre la mixticidad lingüística:

- El nivel de español del miembro de origen extranjero de la pareja mixta.
- El nivel de aprendizaje de las lenguas cooficiales (en las comunidades autónomas correspondientes) del miembro de origen extranjero de la pareja mixta.

- El nivel de la lengua de la pareja del miembro de origen español de la pareja mixta (integración inversa).
- La lengua que se utiliza principalmente en la familia (se habla más castellano/lengua co-oficial, se habla más la lengua extranjera de la pareja, se hablan las dos lenguas por igual o se habla una tercera lengua vehicular).

En base a las hipótesis de trabajo planteadas, se usan como variables independientes, tanto en los análisis descriptivos como en los modelos multivariantes, la edad, el sexo, el nivel de estudios, la duración de la relación de pareja, el año de llegada, la región de origen del miembro migrante, y la lengua materna de la pareja.

3) Resultados preliminares

Tras una primera indagación, los resultados preliminares confirman algunas de las hipótesis iniciales. En primer lugar, que el nivel de castellano de los miembros de origen extranjero de las parejas mixtas es en general elevado, pero inferior en el caso de los procedentes del Magreb (principalmente marroquí) y del África subsahariana, y en especial entre las mujeres de estas dos regiones (figura 1). Como era de esperar, los años de estancia en España son un determinante significativo del nivel de conocimiento del castellano (tabla 1).

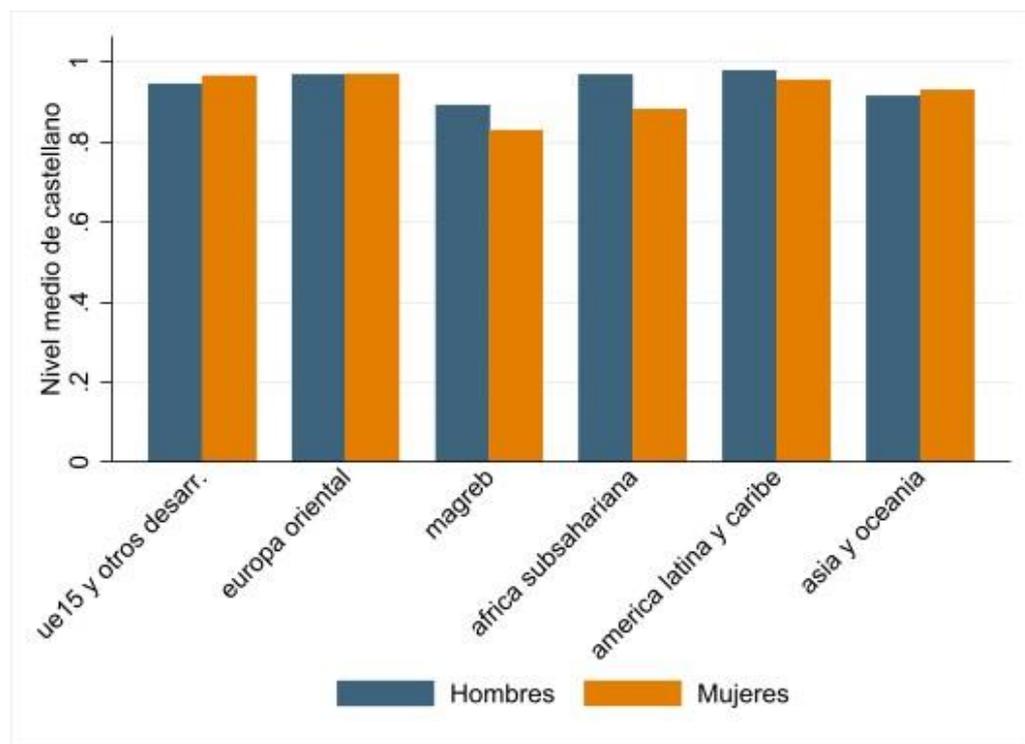
En segundo lugar, se observa que, frente a los hombres autóctonos, las mujeres autóctonas tienen mejor conocimiento de la lengua de su pareja extranjera (figura 2).

En tercer lugar, se observa un fuerte gradiente educativo en el nivel de conocimiento de la lengua de la pareja, tanto el nivel de castellano del miembro inmigrante (Tabla 1), como el nivel de la lengua de la pareja del miembro autóctono (Tabla 2).

En cuarto lugar, en relación con la edad los resultados aún no son concluyentes. No obstante, destaca que las personas mayores de 65 años inmigrantes en parejas mixtas muestran un más bajo nivel de castellano, mientras que las españolas en parejas mixtas de ese mismo grupo etario son las que mayor nivel tienen de la lengua extranjera de la pareja. Se deben profundizar en estos resultados en adelante, que apuntan a una integración lingüística segmentada, diferentes fases en los procesos migratorios circulares y un efecto del tiempo de vida en pareja.

En quinto lugar, cuando se analiza el nivel de conocimiento de la lengua materna de la pareja que tiene el miembro autóctono de la unión mixta se comprueba la existencia de diferentes equilibrios lingüísticos que apuntan a los efectos de la existencia de idiomas valorados e idiomas infravalorados social y culturalmente. Así, mientras que cuando la lengua de la pareja es el inglés el nivel de conocimiento medio asciende hasta 0,69 (0,54 en el caso del italiano, 0,35 en el del francés y 0,29 en el alemán), cuando es el rumano el nivel de conocimiento es muy bajo (0,054). En este sentido, el árabe se encuentra en una situación intermedia (0,27) que deberá estudiarse en detalle en los modelos multivariantes.

Figura 1. Nivel medio de castellano de las personas inmigrantes en parejas mixtas según sexo y región de origen, España 2021.



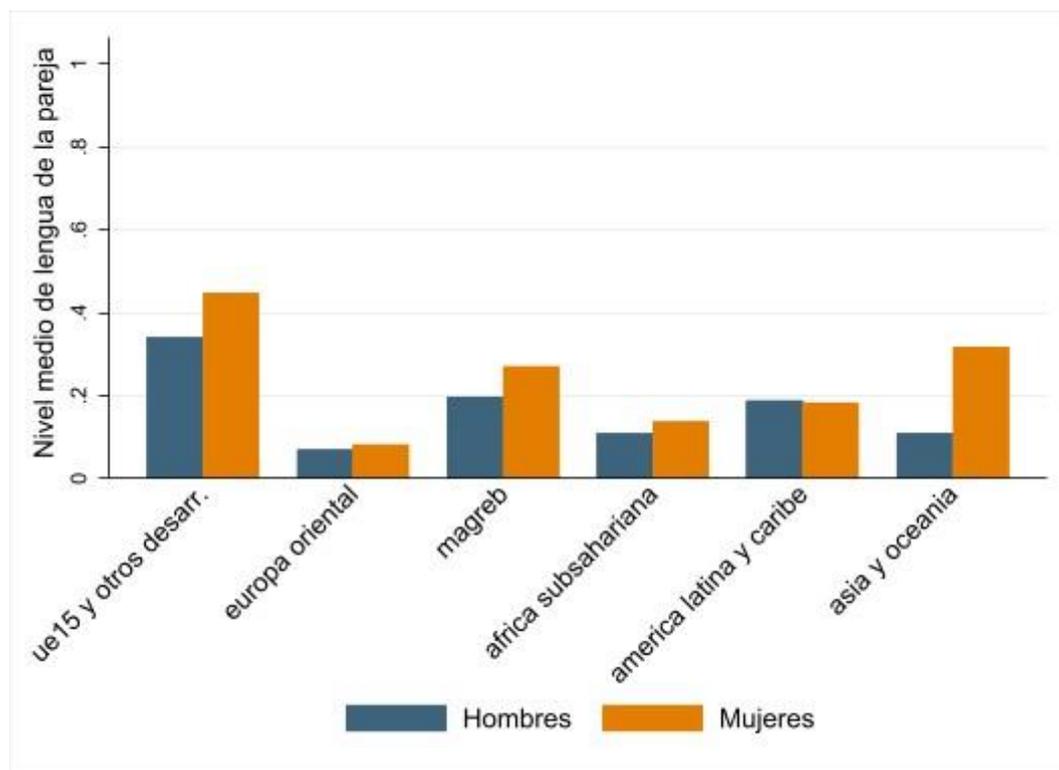
Fuente: elaboración propia a partir de ECEPOV 2021 (INE)

Tabla 1. Nivel medio de castellano de las personas inmigrantes en parejas mixtas según edad, nivel de estudios y años de llegada, España 2021.

		<i>Nivel medio de castellano</i>	<i>std. err.</i>	<i>[95% conf. interval]</i>	
Grupos de edad	16-24	0,942	0,027	0,889	0,994
	25-34	0,956	0,009	0,938	0,974
	35-44	0,960	0,007	0,947	0,973
	45-54	0,950	0,007	0,937	0,963
	55-64	0,961	0,006	0,948	0,973
	65-74	0,908	0,019	0,871	0,945
	75+	0,928	0,020	0,889	0,967
Nivel de estudios	primaria	0,864	0,014	0,836	0,892
	secundaria	0,949	0,006	0,938	0,960
	superiores	0,973	0,004	0,964	0,981
Año de llegada a España	Antes de 1998	0,972	0,004	0,964	0,981
	Entre 1998 y 2009	0,961	0,005	0,950	0,971
	Después de 2008	0,918	0,009	0,900	0,935

Fuente: elaboración propia a partir de ECEPOV 2021 (INE).

Figura 2. Nivel medio de la lengua de la pareja de las personas autóctonas en parejas mixtas según su sexo y región de origen de la pareja, España 2021.



Fuente: elaboración propia a partir de ECEPOV 2021 (INE)

Tabla 2. Nivel medio de la lengua de la pareja de las personas autóctonas en parejas mixtas según su edad, España 2021.

Grupos de edad	Nivel medio de lengua de la pareja	std. err.	[95% conf. interval]	
16-24	0,097	0,081	-0,062	0,256
25-34	0,272	0,039	0,196	0,349
35-44	0,276	0,022	0,232	0,320
45-54	0,236	0,018	0,200	0,272
55-64	0,235	0,024	0,187	0,282
65-74	0,311	0,039	0,234	0,387
75+	0,328	0,055	0,220	0,436

Fuente: elaboración propia a partir de ECEPOV 2021 (INE)

Tabla 3. Nivel medio de la lengua de la pareja de las personas autóctonas en parejas mixtas según su nivel de estudios e idioma, España 2021.

Todas	primaria	0,145	0,029	0,088	0,202
	secundaria	0,192	0,012	0,167	0,216
	superiores	0,380	0,022	0,337	0,423
Inglés	primaria	0,573	0,171	0,236	0,910
	secundaria	0,514	0,053	0,409	0,619
	superiores	0,830	0,045	0,741	0,919
Francés	primaria	0,095	0,060	-0,023	0,213
	secundaria	0,270	0,036	0,199	0,341
	superiores	0,531	0,064	0,405	0,657
Italiano	primaria	0,042	0,045	-0,046	0,131
	secundaria	0,477	0,072	0,336	0,619
	superiores	0,606	0,065	0,478	0,734
Alemán	primaria	0,264	0,167	-0,066	0,594
	secundaria	0,237	0,050	0,139	0,335
	superiores	0,366	0,058	0,251	0,480
Rumano	primaria	0,020	0,016	-0,011	0,050
	secundaria	0,050	0,014	0,023	0,077
	superiores	0,100	0,038	0,026	0,175
Árabe	primaria	0,160	0,051	0,060	0,260
	secundaria	0,255	0,055	0,148	0,362
	superiores	0,368	0,107	0,157	0,579

Referencias bibliográficas:

Esteve, A., y Bueno, X. (2012). Marrying after migration: Assortative mating among Moroccans in Spain. *GENUS*, LXVIII(1), 41-62.

Gaspar, S. (2010). Family and social dynamics among European mixed couples. *Portuguese Journal of Social Science*, 9(2), 109-125.

González-Ferrer, A., Obucina, O., Cortina, C., & Castro-Martín, T. (2018). Mixed marriages between immigrants and natives in Spain: The gendered effect of marriage market constraints. *Demographic Research*, 39, 1-32.

Gordon, M. (1964). *Assimilation in American Life*. New York: OUP

Miguel Luken, V. de (2022). Parejas mixtas. En: Requena Santos, F. y Ayuso Sánchez, L.(eds.). *La gestión de la intimidad en la sociedad digital. Parejas y rupturas en la España actual*. Bilbao: Fundación BBVA

Rodríguez-García, D., Lubbers, M. J., Solana, M., & Miguel-Luken, V. de (2015). Contesting the Nexus between Intermarriage and Integration: Findings from a Multi-dimensional Study in Spain. *The ANNALS of the American Academy of Political and Social Science*, 662, 223-245.

Rodríguez-García, D., Solana, M., Ortiz, A., & Ballestín, B. (2019). Blurring of colour lines? Ethn racially mixed youth in Spain navigating identity. *Journal of Ethnic and Migration Studies*.